

Sadziedāšanās

Latvian Sing-Along

with literal translations to support learning Latvian

1. Aiz kalniņa dūmi kūpa
2. Seši mazi bundzinieki
3. Meita gāja uz avotu
4. Zilais lakatiņš
5. Bēdu manu lielu bēdu
6. Ai, jel manu vieglu prātu
7. Strauja, strauja upe tecēj'
8. Es nenācu šai vietāi
9. Ģērbies, saule, sudrabota
10. Es gulu, gulu
11. Tumsa, tumsa, kas par tumsu
12. Vēstule no Sorento
13. Ziedi, ziedi, rudzu vārpa
14. Lulū
15. Puiši, puiši, kas tie puiši
16. Es izjāju prūšu zemi
17. Pūt vējiņi
18. Tumša nakte, zaļa zāle
19. Aijā žūžū
20. Šeit ir Latvija
21. Sijā auzas tautu meita
22. Jūriņ prasa smalku tīklu
23. Vecpiebalgas ūdensrozes
24. Tumša, tumša tā eglīte
25. Skaista ir jaunība

Note: Translations are provided to support learning Latvian vocabulary. These are word-for-word, literal translations - not the most poetic. Generally, the word order in sentences is maintained, but in some cases it's not possible. Brackets are used to provide a general meaning when something is not easy to translate word-for-word, or where there's an implied word.

1. Aiz kalniņa dūmi kūpa,
Kas tos dūmus kūpināj'?
Nu tika tā, tim-baka, tai-baka,
tidi-ridi-rā,
Kas tos dūmus kūpināj'?

Seskis dara alutiņu,
Tas tos dūmus kūpināj'.

Krupis nesa ūdentiņu
Sakumpušu muguriņ'.

Krupīt's prasa vai ir gana,
Seskis saka: VĒL VAJAG!

Pieci graudi, sešas mucas,
Kas par brangu alutiņ'!

Augsts kā ledus, salds kā medus,
Ak, tu dieva dāvaniņ!

1. Behind the hill, the smoke billowed
Who was smoking (making) that smoke?
Nu tika tā, tim-baka, tai-baka, tidi-ridi-rā,
Who was smoking (making) that smoke?

The skunk was making beer,
That's who was smoking the smoke.

The toad was carrying the water,
With a hunched-over back.

The toad is asking "is it enough?",
The skunk says "MORE IS NEEDED!"

Five grains, six barrels,
What a well-made beer!

Cold like ice, sweet like honey
Oh, you god-given gift!

2. Seši mazi bundzinieki
Jāj pa ceļu bungodami,

Visiem sešiem sirmi zirgi,
Visiem caunu cepurīt's?

Visi seši sajājuši
Mana tēva sētiņā.

Visi seši lec no zirga
Sniedz man zelta gredzentiņ

Ne es ņemšu, ne man vajag,
Tik jaunami skuķēnam.

Pārnāks mājās, prasīs māte:
Kur tu ņēmi, kas tev dev'?

Man iedeva ciema puisi,
Mani mazu mīlēdam'.

Mani mazu mīlēdami,
Sevīm lielu audzēdam'.

2. Six little drummers
Rode along the road, drumming

All six (of them have) grey ponies
All six (have) marten hats

All six have rode into
My father's farmstead

All six jump from the pony
Hand me a golden ring

I will neither take it, nor do I need it
Such a young thing/gal (I am)

She'll come home, mother will ask:
Where did you take it, who gave it to you?

The village boys gave it to me
Loving me a little

Loving me, a little (thing)
Raising themselves (to be) big

3. Meita gāja uz avotu, uz avotu,
Zaļa krūze rociņai, rociņai.

Pretīm nāca jauni puisi, jauni puisi
Sasit meitai zaļo krūzi, zaļo krūz`!

Meita raud pēc zaļās krūzes, zaļās krūzes:
Krūzīt, manu zaļo krūzīt, zaļo krūz`!

Puiši meitai naudu sola, naudu sola
Meitai naudas nevajaga, nevajag`.

Meita raud pēc zaļās krūzes, zaļās krūzes:
Krūzīt, manu zaļo krūzīt, zaļo krūz`!

Puiši meitai muižu sola, muižu sola
Meitai muižas nevajaga, nevajag!

Meita raud pēc zaļās krūzes, zaļās krūzes:
Krūzīt, manu zaļo krūzīt, zaļo krūz`!

Puiši meitai puisi sola, puisi sola
Meitai puisa gan vajaga, gan vajag!

Sasper, velns, to zaļo krūzi, zaļo krūzi,
Es pie puisa turēšosi, turēšos!

Es pie puisa turēšosi, turēšosi,
Kā pie zelta gabaliņa, gabaliņ`!

3. The girl went to the spring,
A green jug (in her) hand

Towards (her) came young boys,
Smashed the girl's green jug!

The girl cries for her green jug:
Jug, my green jug, green jug!

The boys promise the girl money,
The girl does not need money

The girl cries for her green jug:
Jug, my green jug, green jug!

The boys promise the girl a manor,
The girl does not need a manor

The girl cries for her green jug:
Jug, my green jug, green jug!

The boys promise the girl a boy,
The girl sure needs a boy

Smash, devil, that green jug,
I will hold on to the boy!

I will hold on to the boy,
Like on to a piece of gold

4. Zilais lakatiņš

Bij' vasara toreiz tik zaiga
Un ziedēja pļavas un sils
Tu pretī man nāci tik maiga
Tev galvā bij' lakatiņš zils

Atmiņā lakatiņš zilais
Mati kā saulstaru riets
Biji man viena, nakts Tu vai diena
Mīlas viskrāšņākais zieds
Tos vārdus, ko sniedzi man ķīlai
Tos sirdī es ieslēdzu sev
Jo toreiz es ticēju mīlai
Un ticēju laimei un Tev

Atmiņā lakatiņš zilais
Mati kā saulstaru riets
Biji man viena, nakts Tu vai diena
Mīlas viskrāšņākais zieds

Tā pagāja vasara zaigā
Un novīta pļavas un sils
Vairs nenāca meitene maigā
Kam galvā bij' lakatiņš zils

Atmiņā lakatiņš zilais
Mati kā saulstaru riets
Biji man viena, nakts Tu vai diena
Mīlas viskrāšņākais zieds

4. The blue kerchief

The summer was, at that time, so (beautiful)
And meadows and pine forests were blooming
You came towards me so mild,
On your head was a blue kerchief

The blue kerchief in my memory
Hair like the setting sunbeam
You were one to me, night, you or daytime
Love's most colourful bloom.
The words that you gave me as a pledge
I locked them into my heart
Because at that time I believed in love
I believed in luck and you.

The blue kerchief in my memory
Hair like the setting sunbeam
You were one to me, night, you or daytime
Love's most colourful bloom.

That's how the beautiful summer passed
And the meadows and pine forests withered
The mild girl came no more
Who on her head wore the blue scarf

The blue kerchief in my memory
Hair like the setting sunbeam
You were one to me, night, you or daytime
Love's most colourful bloom.

5. Bēdu manu lielu bēdu, Es par bēdu nebēdāj`.

Ramtai ramtai radiridirīdi,
Ramtai rīdi rallalā.

Liku bēdu zem akmeņa,
Pāri gāju dziedādam`.

Es negāju noskumusi
Nevienā(i) vietinā.

Ar dziesmiņu druvā gāju,
Ar valodu sētiņā.

Ja dzīvoju, tad dzīvoju,
Tad ir jautri padzīvoj`

5. Sorrow, my great sorrow I didn't worry/grieve over sorrow

Ramtai ramtai radiridirīdi
Ramtai rīdi rallalā

I put the sorrow under a rock,
I went over it, singing

I didn't go sad,
Not in one place.

With a song I went in the cornfield,
With language in the farmstead.

If I lived, then I lived
Then I lived joyfully

6. Ai, jel manu vieglu prātu

Jauns apņēmu līgaviņ'

Ne gadiņa nedzīvoju
Sola kungi karā ņemt

Es kungiem(i) atbildēju:
- Vai es viens(i) karavīrs?

Vēl dažai māmiņai
Aug deviņi bāleliņ'

Tie varēja bruņas nesti
Zobentiņus cilināt

Ai, jel manu vieglu prātu
Jauns apņēmu līgaviņ'

6. Oh, my light/(frivolous) mind,

Young, I married my bride

I didn't live a year
The men promise to take (me) to war

I responded to the men
Am I a single (the only) soldier?

Still some mother,
Has nine sons growing

They could carry armour
Lift their swords

Oh, my light/(frivolous) mind,
Young, I married my bride

7. Strauja, strauja upe tecēj'

Gar brālīša namdurvīmi.

Nedrīkstēju pāri jāti,
Baidās manis kumeliņis.

Jāj, brālīti, droši pāri,
Neslīks tavis kumeliņis.

Apakšāi baltas smiltis,
Vīrsū skaidris ūdentiņis.

Zobens grieza baltu smilti,
Ūdens skalo kumeliņu.

Spoža spalva kumeļami,
Vēl spožāki iemauktiņi.

Uz akmeņa malku cirtu,
Strautā kūru uguntiņu.

Lai sildāsi tie ļautiņi,
Kas man laba nevēlēja.

7. A rapid, rapid river was flowing

Along (my) brother's front door

I was not allowed to ride over,
My pony is fearful

Ride, brother, bravely across
Your pony won't drown

On the bottom is white sand
On top the clear water

The sword cut the white sand
The water rinsed the pony

The pony has a bright coat
And even an brighter bridle

On the rock, I chopped wood
In the stream, I kindled a fire

Let (them) warm (themselves), those people,
Who did not wish me well.

8. Es nenācu šai vietā(i)

Savu miegu izgulēt(i).

Piedz.

Rai-rai-rai ritam, rai rai rai ritam

Rairai rallalā, trādi ralla-lā.

Nācu ēst(i), nācu dzert(i),

Nācu jautri padziedāt(i).

Ja es būtu to zinājis,

Ka tik jauki šai vietā(i).

Es būt` sievu līdz paņēmis

Ar visiem(i) bērniņiem(i).

Tie palika aizkrāsnē(i),

Vēderiņus kasīdami.

Visa mana naba niez(a),

Kā es gribu brandavīnu.

Kad iedzēru brandavīnu,

Tad nabiņa neniezēja.

Kad iedzēru juhaidriku,

Nospārdīju Miku pliku.

8. I didn't come to this place

To have a long sleep

Chorus:

Rai-rai-rai ritam, rai rai rai ritam

Rairai rallalā, trādi ralla-lā.

I came to eat, came to drink

Came to joyfully sing

If I had known,

That it's so nice in this place

I would have taken my wife along

With all of the children

They stayed in the place behind the stove

Scratching their bellies

My whole belly button itched

How I want brandy!

When I drank the brandy,

My belly button didn't itch

When I drank "juhaidriks"

I kicked (this dude) Miks naked

9. Ģērbies, saule, sudrabota,

Nu brauc tavi precinieki` 2x

Kam tie zirgi, kam tie rati

Pie saulītes namdurvīm ?

Dieva zirgi, dieva rati,

Gaid` saulīti iesēdam.

Saule brauca pa jūriņu

Spīdēdama, vizēdam`.

Zelta kronis galviņai,

Vaska cimdi rociņā.

9. Get dressed, sun, in silver

Now your suitors are coming

Whose ponies are those, whose carts are those

At the sun's front door?

God's ponies, god's carts,

Are waiting for the sun to take a seat

The sun rode along the sea

Shining, glittering

A golden crown on her head,

Waxen mittens on her hand

10. Es gulu, gulu,
Sāk sirds man sāpēt.
Nāc šurp, mana mīlā,
Ko es tev teikšu;

Kad es nomiršu,
Kur jūs mani raksiet?
Rociet mani krogā,
Kroggalda galā!

Lai es ar' dzirdu,
Kur kārtīm spēlē.
Kur kārtīm spēlē,
Kur zirgiem maina.

Tur manu zemīti
Ar alu laista,
Ar alu, alu,
Ar brandavīnu.

10. I'm sleeping, sleeping
My heart starts to hurt
Come here, my dear,
What will I tell you

When I die,
Where will you bury me?
Bury me in the bar,
At the end of the bar table

So that I, too, hear
Where they play cards
Where they play cards,
Where they trade ponies

There, they water my ground
They water it with beer,
With beer, beer,
With brandy

11. Tumsa, tumsa, kas par tumsu,
Aijū, kas par tumsu,
Es par tumsu nebēdāju,
Aiju, nebēdāj`.

Tumsiņā(i), vakarā(i)
Man pārveda līgaviņu.

Man māsiņa iztecēja,
Uguntiņu parādīti.

Vai tu rādi, vai nerādi,
Man ugunā nevajaga.

Man bij tāda līgaviņa,
Zvaigžņu segu audēja;

Man bij tādis kumeliņ(i)s -
Zvaigžņu sega mugurā(i).

Es varēju nakti jāti
Kā pie dienas saulītē(i).

11. Darkness, darkness, what darkness
Aijū, what darkness
I didn't worry about darkness
Aiju, didn't worry

In the darkness, in the evening
(They) brought my my bride

My sister trotted out,
To show the fire (light the way)

If you show it, or don't show it
I don't need the fire

I had such a bride
A star blanket weaver

I had such a pony
With a star blanket on his back

I could ride in the night
Like in the daytime with sunshine

12. Vēstule no Sorento

Vakar saņēmu es pergamento,
Ko rakstīja senjora man.
Lai braucot šurp uz Sorento,
Tur dziedāšot dziesmiņu man.

Piedz.

Makaroni, špināti, karbonādo,
Puspudeles Mozeles vīns.
Senjoras, ģitāras, skan serenādas
Tur tālajā Itālijā.

Kad aizbraucu es uz Sorento,
Tur pretī man nāca kāds džents.
Es vaicāju tam, kur senjora,
Kas vēstuli rakstīja man.

Tad vaicāja džents konkurento,
Vai esot es galīgi traks,
Kad braucot es šurp uz Sorento,
Pēc izskata galīgi švaks !

13. Ziedi, ziedi, rudzu vārpa

Deviņāmi ailiņām.

Mani brāļi klēti taisa
Deviņiem arodiem.

Taisiet, brāļi, ko taisiet,
Uztaisiet man istabiņu`.

Uztaisiet man istabiņu
Ar trejāmi duravām.

Pa vienāmi saule lēca,
Pa otrāmi norietēj`.

Pa trešāmi es izgāju
Galvā zīļu vainadziņ`.

12. A letter from Sorento

Yesterday I received a *pergamento*
That the *señora* wrote me
So that I would go here to Sorento
Where she would sing a song for me

Chorus

Macaroni, spinach, carbonara,
Half of a bottle of Moselle wine
Señoras, guitars, serenades are ringing
In that distant Italy

When I went to Sorento
Towards me came this gent
I asked him, where is the *señora*
Who wrote me the letter

Then the gent-konkurento asked
Am I totally crazy
That I came here to Sorento
Looking totally poor/scruffy

13. Bloom, bloom, ear of rye,

With (your) nine openings.

My brothers are making a granary
With nine professions (?)

Make, brothers, what you are making
Make me a room

Make me a room
With three doors

Through one the sun rose
Through the second, it set

Through the third I went
With an acorn wreath on my head

14. Mīlo, mazo Lulu

Kad klētiņā dusēsi tu,
Pie tevis es aiziešu,
Es zinu, tu gaidīsi mani, ai, mani,
Un durtiņas ciet neslēgsi.

Piedz.

Mīlu mazo Lulu!
Sapņoju par tevi vien:
Jo šai naktī, Lulu, ai, Lulu,
Mīlēšu tik tevi vien.

Šai naktī, kad suns negrib riet,
Pie tevis es vēlos iet,
Un mēness, caur logu mūs redzot,
Ver kautrīgi actiņas ciet.

Tas paliks kā mazs noslēpums,
Kas zināms tikai abiem mums,
Mums abiem un klētiņai vecai,
Būs zināms šis nakts noslēpums.

Ak, skrandas, jūs vecajās skrandas,
Ak, kādēļ jūs nesildāt vairs?
Vai tādēļ, ka zudusi mīla,
Vai tādēļ, ka laimes vairs nav?

Es klīstu pa pasauli viens,
Man miera nav nekur.
Pat putniem un zvēriem ir alas,
Bet man nav kur galviņu likt.

15. Puiši, puiši, kas tie puiši,

Kas tos puišus nezināja.

Rīgā zaga pīpes kātus,
Cēsīs zelta lukturīš.

Valmierai cauriedami,
Leišam cūku nozaguši.

Limbažosi, birzmalāi
Nokāvuši, apēduši.

Lai ir meitas, kur ir meitas,
Kaimiņos ir daiļas meitas.

Rīgā zagti zābacīni,
Valmierai lindracīni.

14. Dear, little Lulu

When in the granary you will be sleeping,
I will go to you
I know you will be waiting for me, for me
And will not lock the doors

Chorus

Dear, little Lulu!
I dream about only you
Because on this night, Lulu, oh Lulu,
I will love only you

On this night, when the dog doesn't want to
bark
I want to go to you
And the moon, through the window, seeing us
Shyly closes his eyes

That will remain as a small secret
That's known only to the both of us
The both of us, and the old granary
Will know this night secret

Oh rags, you old rags,
Oh why don't you warm anymore
Is it because love is lost
Is it because there is no more happiness

I am wandering the world, alone
I have no peace anywhere
Even birds and animals have caves
But I don't have a place to rest my head

15. Boys, boys, who are those boys,

Who didn't know those boys!

In Rīga they stole pipe stems
In Cēsis, golden lanterns

In Valmiera, passing through
They stole a pig from a Lithuanian

In Limbaži, by a birch grove,
They killed it, and ate it

Let there be girls, where there are girls
Next door there are lovely girls

Boots stolen in Rīga,
Petticoats in Valmiera

16. Es izjāju prūšu zemi

Koklēdamis, spēlēdamis

Prūšu meitas man gribēja
Par junkuru paturēt

Nepalikšu prūšu meitas
Man pašami Kurzemē

Man pašami Kurzemē
Sētā jauna līgaviņa

Nu ar dievu prūšu meitas
Nu es braucu uz Kurzemi

Nu es braucu uz Kurzemi
Pats pie savas līgaviņas

Pats pie savas līgaviņas
Pats ar savu kumeliņ

16. I rode through the Prussian land

(Playing the) kokle, playing

The Prussian girls wanted to
Keep me as a Junker

I won't stay, Prussian girls
I have my own in Kurzeme

I have myself in Kurzeme
A young bride at my farmstead

Well, with god (farewell), Prussian girls
Now I am going to Kurzeme

Now I am going to Kurzeme,
To my own bride

To my own bride
With my own pony

17. Pūt vējiņi, dzen laiviņu,

Aizdzen mani Kurzemē.

Kurzemniece man solīja
Sav` meitiņu malējiņ`.

Solīt sola, bet nedeļa,
Teic man lielu dzērājiņ.

Teic man lielu dzērājiņ,
Kumeliņa skrējējiņ

Kuru krogu es izdzēru,
Kam noskrēju kumeliņ`.

Pats par savu naudu dzēru,
Pats skrēj savu kumeliņ`.

Pats precēju līgaviņu,
Tēvam, mātei nezinot.

17. Blow, winds, drive my boat

Drive/push me to Kurzeme

The (woman from Kurzeme) promised me
Her daughter, a miller

Promising, promised, but didn't give her
Said I was a big drunkard

Said I was a big drunkard
(And) a pony racer

Which tavern did I (drink dry)?
Whose pony did I race (into the ground)?

I drank on my own money
I raced my own pony

I married my bride
Her father, mother not knowing

18. Tumša nakte, zaļa zāle

Laukā laidu kumeliņu

Migla, migla, liela rasa
Man pazuda kumeliņšNu, dieviņi, tava vaļa
Nu tavā(i) rociņā(i)Nu tavā(i) rociņā(i)
Manis labis kumeliņšNokrīt migla, nokrīt rasa
Es atradu kumeliņu**18. Dark night, green grass**

I led my pony into the field

Fog, fog, big dew
My pony was lostNow, god, your will
Now in your handNow in your hand,
My good ponyThe fog falls, the dew falls
I found the pony**19. Aijā žūžū**Aijā, žūžū, lāča bērni, aijā, žūžū
Pekaināmi kājiņāmi, žū-žū-žū.Tēvs aizgāja bišu kāpti,
Māte ogu palasīti,Tēvs pārnesa medus podu,
Māte ogu vācelīti,Tas mazami bērniņami,
Par mierīgu gulēšanu,Kas vilkami, kas lāčami,
Mežā kāra šūpulīti?Lieli vīri uzauguši,
Nešūpoti, neauklēti.**19. Aijā žūžū (like “hush-a-bye”)**Aijā žūžu, the bear's children
With little (fuzzy) feetFather went to climb to the bees
Mother to pick berriesFather brought back a pot of honey
Mother, a basket of berriesThat's for the little child
For sleeping calmlyWho for the wolf, who for the bear
Hung a cradle in the forest?Grown into big men
Not cradled, not nursed/cuddled**20. Šeit ir Latvija**Tur, kur ozoli zaļo zemzarī,
Še, kur vīri stāv, nāves nebaidās

Piedz.

Jo šeit ir Latvija, šeit ir Gaujmala,
Šeit ir mūsu tēvu dzimtene.Augstu kalniņā ganiņš stabulē,
Arājs vagu dzen vecā tīrumāJāņu vakarā kopā sanākam,
Alu iedzeram, dziesmas uzdziedamSavu dzimteni mūžam mīlēsim
Un to naidniekiem nekad nedosim.**20. Here is Latvia**There, where oaks prosper (in low branches)
Here where the men stand, not fearing death

Chorus

‘Cause here is Latvia, here is (bank of Gauja)
Here is our father's homelandHigh on the hill, the shepherd (plays the pipe)
The plowman plows the furrow in the old fieldOn Jāņu night we come together
Drink (some) beer, sing (some) songs.Our homeland (we) will love eternally
And to enemies we will never give (it)

21. Sijā auzas, tautu meita,
Dod manami kumeļam.

Nesijāšu, ne es došu,
Netīk manam prātiņam.

Tam sijāšu, tam es došu,
Kas tīk manam prātiņam.

Brālīt`s lūdza, tautiet`s lūdza,
Abi lūdza kamanās.

Abiem diviem sirmi zirgi,
Izrakstītas kamaniņ`s.

Stundu stāvu domādama,
Kam lai sēžu kamanās;

Vai lai sēžu pie tautieša,
Vai pie sava bāleliņ`.

Labāk iešu pie tautieša,
Ne pie sava bāleliņ`.

Tautiet`s vedīs visu mūžu,
Bāliņš mazu gabaliņ`.

21. Sift oats, maiden
Give (them to) my pony

(I) won't sift, I won't give
My mind doesn't like it

To him I will sift, to him I will give
The one which my mind likes

(The boy next door) asked, the tautietis* asked,
Both asked me into their sleigh

Both have white ponies
Decorated sleighs

I stand an hour thinking
Whom I should sit in the sleigh (with)

Should I sit with the tautietis*
Or with my (boy next door)

Better to sit with the tautietis*
Not with my (boy next door)

The tautietis* will lead me (far) (my) whole life
(Boy next door) a (little distance)

*Tautietis: Man from afar, opposite of “boy
next door”

22. Jūriņ' prasa smalku tīklu,
Laiviņ baltu zēgelīt'

Uzvelk baltu zēgelīti -
Iet laiviņa mirdzēdama

Iet laiviņa mirdzēdama
Simtu jūdžu dieniņā

Simtu jūdžu dieniņā
Divi simtu naksniņā

Ziemeļam ir skaistas meitas,
Tās es braucu lūkoties.

Vai tu brauci, vai nebrauci,
Tu jau manis nedabūs`!

Labāk tēva dubļus bridu,
Ne tautieša laipu gāj`!

Tēva dubļi sidraboti,
Tautu laipa asarot`.

22. The sea asks for a fine net
The boat a white sail

Hoist up a white sail
The boat goes/sails, sparkling

The boat sails, sparkling
One hundred miles a day

One hundred miles a day
Two hundred in the night

The Northerner has beautiful daughters
They are who I'm going to court

If you come or if you don't
You won't get me!

I'd rather wade through father's mud
Than walk the tautietis' plank

Father's mud is silvered
The tautietis' plank is full of tears

*Tautietis: Man from afar, opposite of "boy next door"

23. Vecpiebalgas ūdensrozes
Kā lai šonakt vienaldzīgi klusē,
Kā lai tādā brīdī projām iet,
Ja visapkārt Vecpiebalgas pusē
Atkal baltas ūdensrozes zied.

Panāc pretī, ūdensroze mana, -
Pamalē jau atvasaru jūt!
Cik gan ilgi tāda ziedēšana,
Cik tad ilgi var tikt skaista būt.

Tāpēc, lūdzu, piedod, Vecpiebalga,
Ka es nāku tavas rozes zagt.
Ja tās šonakt zied tik ļoti valgas,
Kas to zin, vai ziedēs citu nakt.

Tālas zvaigznes zilgu gaismu laista,
Man līdz rozēm laikam nenokļūt,
Kā gan var tik velnišķīgi skaista
Un tik bezdievīgi salta būt?

23. Vecpiebalgas ūdensrozes
How can (one) indifferently be silent
How can (one) in such a moment go away
If all around (in the direction of) Vecpiebalga
White water lilies are blooming again

Come towards (me), water lily mine,
(On the) shore the late summer is already felt
How so long can such blooming
How so long can be so beautiful

And so please forgive me, Vecpiebalga
That I come to steal your roses
If tonight they bloom so very moistly
Who knows if (they) will bloom another night

The far stars cast a blueish light
I will likely not reach the roses
How can she so devilishly beautiful
And so godlessly frosty be?

24. Tumša, tumša tā eglīte

Kur caunīte naktī gul

Ai rillasā, ai rallasā
Džimlai rūdi rallallā
Vir vir vir vir bum bum bum
Ai trrr rassasā
Ai rillasā, ai rallasā
Ai džimlai rūdi rallallā

Tālu, tālu tā zemīte
Kur aug mana līgaviņ'

No kurienes tu, puisīti
Ar tik jauku valodiņ'?

Es, māmiņa, no Vidzemes
Nāk pēc savas vajadzīb's

Gribu precēt jūs' meitiņu
To, lūdzami, neliedziet

Velti, velti tu, puisīti
Pēc meitiņas lūkojies

Viena pati man meitiņa
Tā par mazu, tā par jaunu

Tai būs mātes rīkstes bīties
Ne pēc jauniem puisiem dzīties

24. Dark, dark is that fir tree

Where the marten sleeps at night

Ai rillasā, ai rallasā
Džimlai rūdi rallallā
Vir vir vir vir bum bum bum
Ai trrr rassasā
Ai rillasā, ai rallasā
Ai džimlai rūdi rallallā

Far, far is that land
Where my bride grows (up)

Where are you, young boy
With such a nice language?

I, mother, am from Vidzeme
I'm coming for my own purposes

I want to marry your daughter
That, I pray, don't forbid me

In vain, in vain, you young boy
(You) gaze after (my) daughter

One alone I have a daughter
She's too small, she's too young

She should fear the mother's rod
Not run after young boys

25. Skaista ir jaunība

Ziedēja rozes, ziedēja nelķes,
Ziedēja neaizmirstules,
Un tādēļ saucu es
Skaista ir jaunība,
Skaista ir jaunība,
Tā nenāks vairs.

Piedz.

Tā nenāks, nenāks vairs,
Tā neatgriezīsies,
Skaista ir jaunība,
Tā nenāks vairs.

Bij' man reiz muižiņa,
Ar astoņpadsmit laukiem,
Un par šiem lauciņiem
Man bij' liels prieks.

Bij' man reiz vīna koks
Ar astoņpadsmit zariem;
Un no šiem zariņiem
Man tecēj' vīns.

Bij' man reiz meitene
Ar astoņpadsmit gadiem,
Un par šiem gadiņiem,
Man bij' liels prieks.

Novīta rozes, novīta nelķes,
Atstāja mani meitene ...
Un tomēr saucu es:
Skaista ir jaunība!
Skaista ir jaunība,
Tā ir! Un! Būs!

25. Youth is beautiful

Roses were blooming, carnations were blooming
Forget-me-nots were blooming.
And so I call out,
Youth is beautiful,
Youth is beautiful,
She won't come any more.

Chorus:

She won't come, won't come any more,
She won't return
Youth is beautiful,
She won't return.

I once had a manor,
With 18 fields
And about these fields
I had great joy

I once had a wine tree
With 18 branches
And from these branches
Wine poured for me

I once had a girl
With 18 years
And about these years
I had great joy

The roses wilted, the carnations wilted
The girl left me
And still I call out,
Youth is beautiful,
Youth is beautiful,
She is! And! Will be!